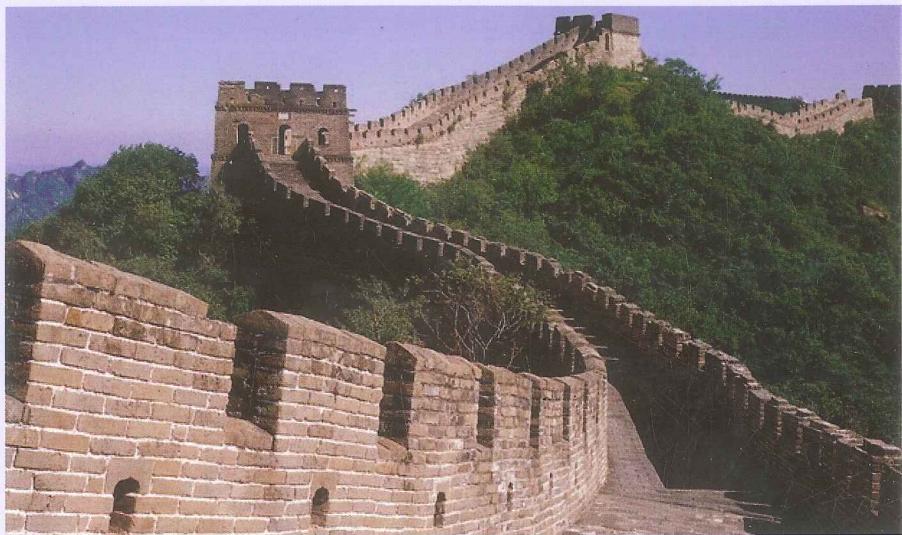


对外汉语本科系列教材

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH

Ban biên dịch: Trần Thị Thanh Liêm



语言技能类

一年级教材

修订本

汉语教程

HANYU JIAOCHENG

杨寄洲 主编

第一册 下

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

PHIÊN BẢN MỚI

TẬP 1
QUYỂN HẠ

2



M

Trải nghiệm học
cùng MCPlatform



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI



那儿看书。我总在宿舍看书。

nàr kàn shū. Wǒ zǒng zài sùshè kàn shū.

玛丽：你的宿舍安静吗？

Mǎlì: Nǐ de sùshè ānjìng ma?

麦克：很安静。

Màikè: Hěn ānjìng.

(二) 晚上你常做什么

A: 晚上你常做什么？

Wǎnshàng nǐ cháng zuò shénme?

B: 复习课文，预习生词，或者做练习。有时候

Fùxí kèwén, yùxí shēngcí, huòzhě zuò liànxí. Yǒu shíhou

上网跟朋友聊天儿或者收发伊妹儿。

shàng wǎng gēn péngyou liáo tiānr huòzhě shōufā yīmèir.

A: 我也是，我还常看中文电影和电视剧

Wǒ yě shì, wǒ hái cháng kàn Zhōngwén diànyǐng hé diànshìjù

的DVD。你常看吗？

de DVD. Nǐ cháng kàn ma?

B: 我很少看。

Wǒ hěn shǎo kàn.

A: 星期六和星期日你做什么？

Xīngqīliù hé xīngqīrì nǐ zuò shénme?

B: 有时候在宿舍休息，有时候跟朋友一起去

Yǒu shíhou zài sùshè xiūxi, yǒu shíhou gēn péngyou yìqǐ qù

公园 玩儿 或者 去 超市 买 东 西。

gōngyuán wánr huòzhě qù chāoshì mǎi dōngxi.

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



1. 现在	(名)	xiànzài	(hiện tại)	now	bây giờ
2. 跟	(介、动)	gēn	(căn)	with; to follow	cùng, với
3. 一起	(副)	yìqǐ	(nhất khởi)	together	cùng nhau
4. 咱们	(代)	zánmen	(ta môn)	we; us	chúng tôi
5. 走	(动)	zǒu	(tẫu)	to walk; to go	đi
6. 常(常)	(副)	cháng(cháng)(thường)		often; usually;	thường,
				frequently	thông thường
7. 有时候		yǒu shíhou	(hữu thời hậu)	sometimes;	có lúc, có khi,
时候	(名)	shíhou	(thời hậu)	now and then	có thời gian
8. 借	(动)	jiè	(tá)	to borrow;	vay, mượn
				to lend	
9. 上网		shàng wǎng	(thượng võng)	to log on;	lên mạng
网	(名)	wǎng	(võng)	to surf the Internet	
10. 查	(动)	chá	(tra)	to check;	kiểm tra,
				to look up	tìm kiếm
11. 资料	(名)	zīliào	(tư liệu)	material;	tư liệu, tài liệu
12. 总(是)	(副)	zǒng(shì)	(tổng)	always	tổng, luôn luôn
13. 安静	(形)	ānjìng	(yên tĩnh)	quiet; peaceful	yên tĩnh, yên lặng
				calm	
14. 晚上	(名)	wǎnshàng	(vǎn thương)	evening	buổi tối
15. 复习	(动)	fùxí	(phúc tập)	to review	ôn tập
16. 课文	(名)	kèwén	(bài khóa)	text	bài khóa, bài đọc
17. 预习	(动)	yùxí	(dự tập)	to preview	chuẩn bị bài
18. 生词	(名)	shēngcí	(sinh từ)	new words	từ mới
19. 或者	(连)	huòzhě	(hoặc giả)	or	hoặc, hoặc là

20.	练习 (动、名) liànxí	(luyện tập)	to practise; exercise	luyện tập
21.	聊天儿 liáo tiānr	(liêu thiên nhi)	to chat	nói chuyện, tán chuyện
22.	收发 (动) shōufā	(thu phát)	to receive and dispatch	nhận và chuyển đi
收 (动) shōu	(thu)	to receive; to accept	thu, nhận	
发 (动) fā	(phát)	to dispatch; to send out	gửi đi, chuyển đi	
23. 伊妹儿 (名) yīmèir	(y muội nhi)	e-mail	mail, thư điện tử	
24. 电影 (名) diànyǐng	(điện ảnh)	film; movie	điện ảnh	
25. 电视剧 (名) diànshìjù	(điện thị kịch)	TV drama; TV play	phim truyền hình	
电视 (名) diànshì	(điện thị)	Television; TV	ti vi, vô tuyến	
26. 休息 (动) xiūxi	(hưu túc)	to rest	nghỉ ngơi	
27. 宿舍 (名) sùshè	(túc xá)	dormitory	kí túc xá	
28. 公园 (名) gōngyuán	(công viên)	park	công viên	
29. 超市 (名) chāoshì	(siêu thị)	supermarket	siêu thị	
30. 东西 (名) dōngxi	(đông tây)	thing	đồ vật	

三 注释 Zhùshì Notes - Chú thích



(一) 你跟我一起去, 好吗? You go with me, OK? Đi cùng với tôi, được không?

陈述句后边用“……，好吗?”提问，表示提出建议，征求对方意见。有商量、请求的意思。例如：

An indicative sentence becomes inquisitive if it is followed by “……好吗？”，which indicates a suggestion or a request, e. g.

Phía sau câu tràn thuật thêm “..., 好吗?” để nêu câu hỏi, biểu thị nêu ra ý kiến và trưng cầu ý kiến của đối phương. Có ý nghĩa thương lượng thỉnh cầu. Ví dụ:

(1) 晚上咱们去看电影, 好吗?

(2) 你跟我一起去, 好吗?

(二) 咱们走吧 Let's go. Chúng mình đi thôi.

“咱们”包括说话人和听话人。“我们”则有两个用法，一、包括说话人和

听话人，二、不包括听话人。例如：

“咱们” includes both the speaker and the listener. “我们” has two usages: first, both the speaker and the listener are included; second, the listener is not included, e. g.

“咱们” bao gồm cả người nói và người nghe. “我们” có hai cách dùng: 1. Bao gồm người nói và người nghe. 2. Không bao gồm người nghe. Ví dụ:

(1) 晚上咱们（我们）一起去吧。

(2) 你们是留学生，我们是中国学生，咱们是朋友。

(三) 吧 The modal particle “吧” | Trợ từ ngữ khí “吧”

语气助词“吧”用在句尾表示商量、提议、请求、同意等。例如：

The modal particle “吧” is used at the end of a sentence to lend it a suggestive, inquisitive or agreeing tone, e. g.

Trợ từ ngữ khí “吧” đặt ở cuối câu biểu thị ý thương lượng, đề nghị, thỉnh cầu, đồng ý.

Ví dụ: (1) A: 咱们一起去吧。(请求、提议)

B: 好吧。(同意)

(2) A: 咱们走吧。(请求、提议)

B: 走吧。(同意)

(四) 我很少看 I seldom watch (DVD). Tôi rất ít xem

句中的“很少”是“不常”的意思。

“很少”(seldom) and “不常”(not often) are synonymous.

Từ “很少” trong câu có ý nghĩa không thường xuyên.

“很少”可以在句中作状语。但“很多”不能作状语。

“很少” can be used as an adverbial; “很多” cannot.

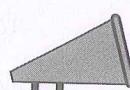
“很少” có thể dùng trong câu làm trạng ngữ. Nhưng từ “很多” lại không thể dùng làm trạng ngữ. Ví dụ:

可以说：很少吃馒头，很少看电影，很少看电视。

不能说： *很多吃米饭， *很多看电视。

四 语法 Yǔfǎ ● Grammar - Ngữ pháp

(一) 时间词语作状语 Temporal words as adverbials



Từ ngữ chỉ thời gian làm trạng ngữ

汉语的时间词语常放在动词前或主语前表示动作行为的时间。例如：

A temporal word as an adverbial may be placed either before the verb or before the subject to indicate the time of an act. e. g.

Từ ngữ chỉ thời gian trong tiếng Hán thường đứng trước động từ hoặc đứng trước chủ ngữ biểu thị thời gian của hành vi động tác. Ví dụ:

(1) A: 你晚上做什么?

B: 我晚上做练习。

(2) A: 下午你常去哪儿?

B: 我常去图书馆。

(二) “还是” 和 “或者” “还是” and “或者” “还是” và “或者”

“还是” 跟 “或者” 的不同用法是:

Both “或者” and “还是” mean “or”. Their difference in usage is:

Chỗ khác nhau trong cách dùng của “还是” và “或者” là:

“还是” 用于选择问句。

“还是” is used in alternative questions.

“还是” dùng trong câu hỏi lựa chọn.

(1) A: 你喝茶还是喝咖啡?

B: 我喝咖啡。

(2) A: 你上午去还是下午去?

B: 下午去。



“或者” 用于陈述句。

“或者” is used in indicative sentences.

“或者” dùng trong câu trán thuật

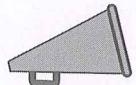
(3) A: 星期天, 你做什么?

B: 我常常在宿舍看书或者跟朋友聊天儿。

(4) 晚上我常常听音乐或者看电视。



五 语音 Yǔyīn ● Phonetics - Ngữ pháp



句重音 Sentence stress Trọng âm câu

① 句子中的状语一般要重读。例如：

Adverbials in sentences are usually stressed, e. g.

Trạng ngữ trong câu thường được đọc nhấn mạnh. Ví dụ:

她'常常去图书馆。

我'很少看电视。

你'晚上做什么？

② 否定副词作状语，不强调否定时不重读。例如：

Negative adverbs as adverbials, when not emphasizing negation, are unstressed.

Phó từ phủ định làm trạng ngữ, nếu không nhấn mạnh phủ định thì không đọc nhấn mạnh.

Ví dụ:

她不常看电影。

③ 用“……，好吗？”问时，“好”要重读，句尾读升调。

When inquiring with “…好吗？”，“好” is stressed, and the rising tone is used at the end of the sentence.

Khi sử dụng “……，好吗？” thì “好” được đọc nhấn mạnh, cuối câu lên giọng.